

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

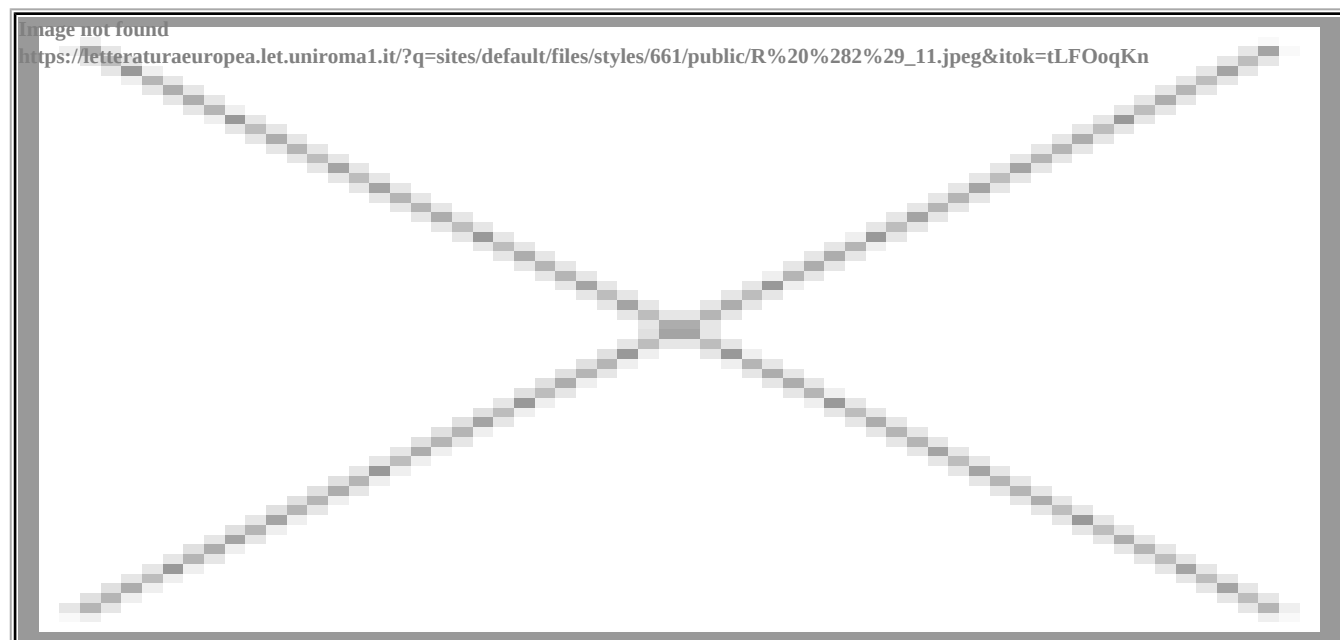
Home > BERNART DE VENTADORN > EDIZIONE > Per melhs cobrir lo mal pes e·l cossire > Tradizione manoscritta > CANZONIERE R

---

# CANZONIERE R

- letto 489 volte

## Edizione diplomatica



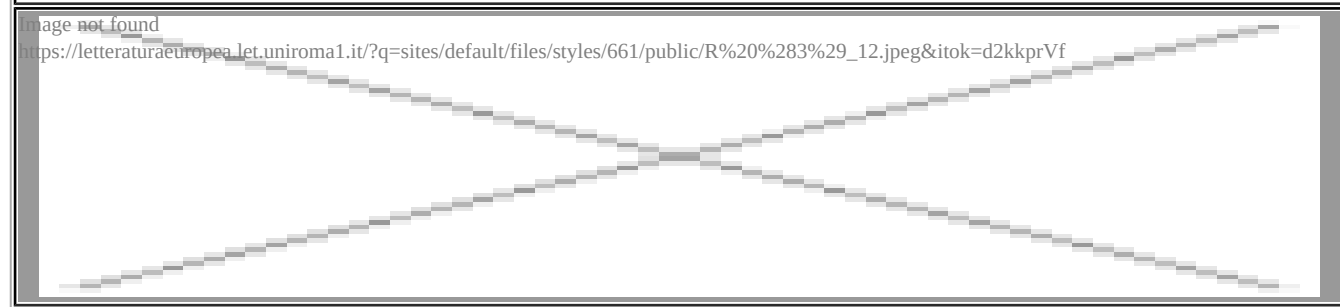
### B. de ue(n)tador(n)

**P**Er descobrir lo mal pes el cossire. chant e deport et ay

solas. e fas esfors car say chantar ni rire. car yeu me muer

e lunh semblan non fas. e per amor soy si apoderatz. tot

man uencut ab forse ab batalha.



Anc dieus no fes trebalha  
ni martire ses mal damor  
quieu no sufris en patz.  
mas daq(ue)l neys soy. si bo mes sofrire. camors mi fay amar (lai)[1] on  
li platz. e dic uos ta(n) q(ue) sieu no say amatz. so no(n) rema(n) e(n) la mia  
nualha.

[1] Aggiunto in interlinea.

Image not found

[https://letteraturaeuropea.fet.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/R%20%284%29\\_12.jpeg&itok=DjdYMeMc](https://letteraturaeuropea.fet.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/R%20%284%29_12.jpeg&itok=DjdYMeMc)

Mi dons soy homs (et) amicx (et) seruire. ni nole(n)quier  
mays delaутramistat. mas casselat lo seus bels huelhs me  
uire. q(ue) gra(n) bem fay lesgart ca(n) soy iratz. e re(n) len laus e m(er)ces  
ab dos gratz. q(ue)l mo(n) no(n) ay amic q(ue) ta(n) mi ualha.

Image not found

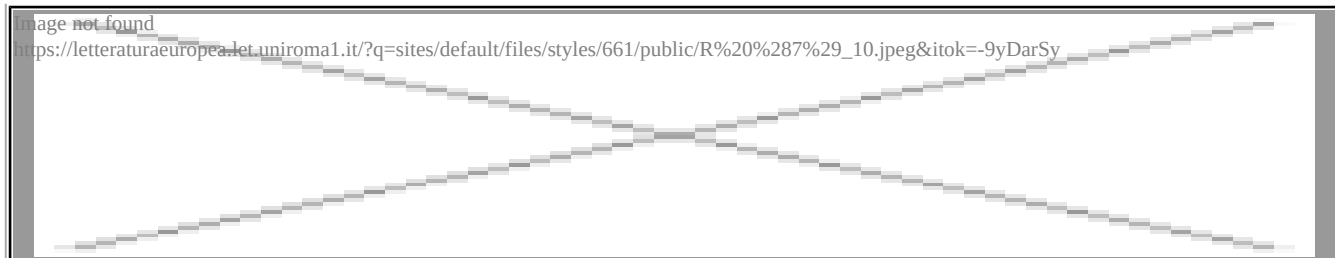
[https://letteraturaeuropea.fet.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/R%20%285%29\\_13.jpeg&itok=KCgyg8wS](https://letteraturaeuropea.fet.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/R%20%285%29_13.jpeg&itok=KCgyg8wS)

Mot me sab  
bo lo ior(n) can la remire. la boq(ue)ls huelhs el front. els mas els bras.  
elaute cors q(ue) re(n) no(n) es a dire. q(ue) no sia bela me(n) faysonat. ge(n)ser de  
leys no(n) pot fayre beutatz. yeu me(n) ay gra(n) pena e gran trebalha

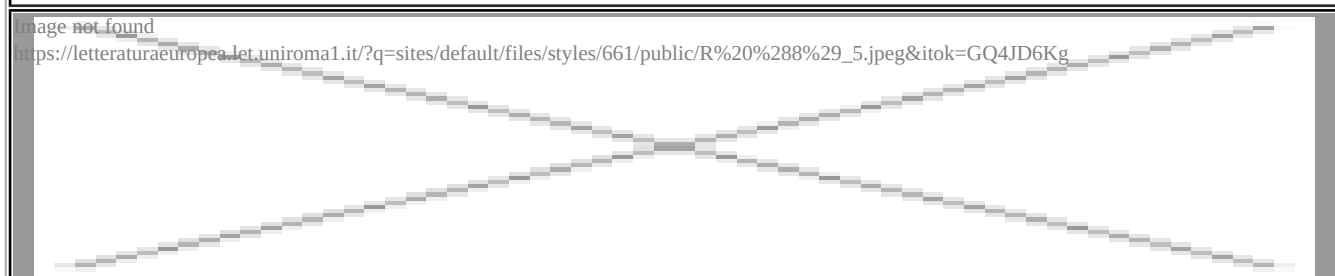
Image not found

[https://letteraturaeuropea.fet.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/R%20%286%29\\_13.jpeg&itok=2JZYK7c](https://letteraturaeuropea.fet.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/R%20%286%29_13.jpeg&itok=2JZYK7c)

A mo(n) talan uuelh mal ta(n) la dezire e pret me(n) mays. car ieu  
fuy tan auzartz. q(ue)n tan aut loc auzes mamor assire. p(er) q(ui)eu me(n)  
fuy cortes et ensenhatz. e can la uey so(n) tan fort e(n)ueatz. ueyai-  
re mes q(ue)lcor ues locel mi salha.



**Dins de mo(n) cororros e**  
me(n) ayre. car yeu sec tan las mias uoluntatz. ni degus hom  
no(n) dec aytal re(n) dire. com no sap ges com ses aue(n)turatz. q(ue) fa-  
ray doncx dels bels semblans priuatz. falhiray li may uuelh  
q(ue)l mons mi falha.



**Ab lauzengiers nonayre(n) adeuire.** car  
a(n)c p(er) lor no fon ricx ioy celatz. e dic uos ta(n) q(ue) p(er) me esco(n)dire.  
a mentir lor ay camiatz los datz. be(n) es totz ioy a p(er)dre(n) desti-  
natz. q(ue) se p(er)do(n) e(n) la lor deuinalha.

**Corona mant salutz et**  
amistatz. e prec mi do(n)s q(ue) maiut e me ualha.

- letto 417 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

| B. de ue(n)tador(n)                                                                                                                                                                                                                                   | B. de Ventadorn                                                                                                                                                                                                                               |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| I                                                                                                                                                                                                                                                     | I                                                                                                                                                                                                                                             |
| <p><b>P</b>Er descobrir lo mal pes el cossire. chant e deport et<br/>ay<br/>solas. e fas esfors car say chantar ni rire. car yeu me<br/>muer<br/>e lunh semblan non fas. e per amor soy si apoderatz.<br/>tot<br/>man uencut ab forse ab batalha.</p> | <p>Per descobrir lo mal pes e·l cossire<br/>chant e deport et ay solas;<br/>e fas esfors car say chantar ni rire,<br/>car yeu me muer e lunh semblan no·n fas;<br/>e per Amor soy si apoderatz,<br/>tot m?an vencut ab fors?e ab batalha.</p> |
| II                                                                                                                                                                                                                                                    | II                                                                                                                                                                                                                                            |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>A</b>nc dieus no fes trebalha<br/>ni martire ses mal damor<br/>quieu no sufris en patz.<br/>mas daq(ue)l neys soy. si bo mes sofrire. camors mi<br/>fay amar (lai) on<br/>li platz. e dic uos ta(n) q(ue) sieu no say amatz. so<br/>no(n) rema(n) e(n) la mia<br/>nualha.</p>                         | <p>Anc Dieus no fes trebalha ni martire,<br/>ses mal d'amor, qu?ieu no sufris en patz;<br/>mas d'aquel n?eys soy, si bo m'es sofrire,<br/>c?Amors mi fay amar lai on li platz;<br/>e dic vos tan que s?ieu no say amatz<br/>so non reman en la mia nualha.</p>               |
| III                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | III                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <p><b>M</b>i dons soy homs (et) amicx (et) seruire. ni<br/>nole(n)quier<br/>mays delautramistat. mas casselat lo seus bels huelhs<br/>me<br/>uire. q(ue) gra(n) bem fay lesgart ca(n) soy iratz. e<br/>re(n) len laus e m(er)ces<br/>ab dos gratz. q(ue)l mo(n) no(n) ay amic q(ue) ta(n)<br/>mi ualha.</p> | <p>Midons soy homs et amicx et servire,<br/>ni no l'enquier mays de l'autr'amistat<br/>mas c?a sselat lo seus bels huelhs me vire,<br/>que gran be·m fay l'esgart, can soy iratz;<br/>e ren le·n laus e merces ab dos gratz,<br/>qu?el mon non ay amic que tan mi valha.</p> |
| IV                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | IV                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <p><b>M</b>ot me sab<br/>bo lo ior(n) can la remire. la boq(ue)ls huelhs el front.<br/>els mas els bras.<br/>elautre cors q(ue) re(n) no(n) es a dire. q(ue) no sia<br/>bela me(n) faysonat. ge(n)ser de<br/>leys no(n) pot fayre beutatz. yeu me(n) ay gra(n) pena<br/>e gran trebalha</p>                 | <p>Mot me sab bo lo iorn, can la remire:<br/>la boqu?e·ls huelhs e·l front e·ls mas e·lsbras<br/>e l'autre cors, que ren no·n es a dire<br/>que no sia belamen faysonat.<br/>Genser de leys non pot fayre Beutatz,<br/>yeu m?en ay gran pena e gran trebalha.</p>            |
| V                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | V                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <p><b>A</b> mo(n) talan uuelh mal ta(n) la dezire e pret me(n)<br/>mays. car ieu<br/>fuy tan auzartz. q(ue)n tan aut loc auzes mamor assire.<br/>p(er) q(ui)eu me(n)<br/>fuy cortes et ensenhatz. e can la uey so(n) tan fort<br/>e(n)ueatz. ueyai-<br/>re mes q(ue)lcor ues locel mi salha.</p>            | <p>A mon talan vuelh mal, tan la dezire,<br/>e pret m?en mays, car ieu fuy tan auzartz<br/>qu?en tan aut loc auzes m?amor assire,<br/>per qu?ieu m?en fuy cortes et ensenhatz.<br/>E can la vey, son tan fort envezatz:<br/>veyaire m?es que·l cor ves lo cel mi salha.</p>  |
| VI                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | VI                                                                                                                                                                                                                                                                           |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Dins de mo(n) cororros e<br/>me(n) ayre. car yeu sec tan las mias uoluntatz. ni<br/>degus hom<br/>no(n) dec aytal re(n) dire. com no sap ges com ses<br/>aue(n)turatz. q(ue) fa-<br/>ray doncx dels bels semblans priuat. falhiray li may<br/>vuelh<br/>q(ue)l mons mi falha.</p> | <p>Dins de mon cororros e m'en ayre,<br/>car yeu sec tan las mias voluntatz.<br/>Ni degus hom non dec aytal ren dire,<br/>c'om no sap ges com s'es aventuratz.<br/>Que faray doncx dels bels semblans privat?<br/>Falhiray li? May vuelh que·l mons mi falha!</p> |
| VII                                                                                                                                                                                                                                                                                  | VII                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <p>Ab lauzengiers nonayre(n) adeuire. car<br/>a(n)c p(er) lor no fon ricx ioy celatz. e dic uos ta(n)<br/>q(ue) p(er) me esco(n)dire.<br/>a mentir lor ay camiatz los datz. be(n) es totz ioy a<br/>p(er)dre(n) desti-<br/>natz. q(ue) se p(er)do(n) e(n) la lor deuinalha.</p>      | <p>Ab lauzengiers non ay ren a devire,<br/>car anc per lor no fon ricx ioy celatz.<br/>E dic vos tan que per me escondire<br/>a mentir lor ay camiatz los datz.<br/>Ben es totz ioy a perdre·n destinatz<br/>que se perdon en la lor devinalha.</p>               |
| VIII                                                                                                                                                                                                                                                                                 | VIII                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <p>Corona mant salut et<br/>amistatz. e prec mi do(n)s q(ue) maiut e me ualha</p>                                                                                                                                                                                                    | <p>Corona, mant salut et amistatz<br/>e prec midons que m'aiut e me valha.</p>                                                                                                                                                                                    |

- letto 360 volte

# Riproduzione fotografica

---

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/R\\_13.jpeg&itok=AGFwzL0N](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/R_13.jpeg&itok=AGFwzL0N)



- letto 387 volte

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-r-110>